

電国国際タイムズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

夏号 2015

Summer 2015



光秀まつりに外国人武者登場！！

Foreign Samurais at the Mitsuhide Festival Page 7

In this edition:

Page 2 - 5: JET farewell messages

Page 6: Exploring Kameoka

Page 7: Mitsuhide Festival

Page 8: Mysterious Kyoto

Page 9: Fantastic Flamenco

Page 10 - 11: Home coming

JET 参加者のさよなら特集

城下町を伝えよう

光秀まつりで甲冑体験

ミステリアス京都

フラメンコに感激

スティルウォーターのホームカミング

Good Bye Special

さよなら特集

The City of Kameoka is very sad to announce that three of Kameoka's JET participants will be officially retiring from their posts here in Kameoka.

Jennifer Wang, an Assistant Language Teacher from Brisbane, Australia, first came to Kameoka last summer. She has taught elementary school and middle school students.

Lauren Ellis, an ALT from the States has also been in Kameoka from last summer, teaching both elementary school and middle school students.

The city's Coordinator for International Relations, Eric Chan, from Melbourne, Australia, is completing his fifth year on the JET Program and second year in Kameoka.

JET プログラム参加者として亀岡市にいられているジェニファー・ワン先生とローレン・エリス先生、タイムズを編集してきた私、エリック・チャンは、今夏で任期を終え、亀岡を去ることになります。

ジェニファー先生とローレン先生は、去年の夏にALTとして亀岡にきて以来、中学校と小学校を回り、亀岡の生徒たちと交流をしてきました。

亀岡市国際交流員として働いていた私は、2年目で任期を終えます。

ジェニファー先生とローレン先生、私は、それぞれ亀岡での思い出に関わる記事を書きました。どうぞお読みください。

J E T P r o f i l e s



Eric Chan
CIR

Favourite place:
Kiyomizu Temple, Arashiyama

Favourite food:
Ramen (Ichiran), Indian curry (the place next to city hall), Kushikatsu (Daruma), Sushi, Shoronpo

Hobbies
Watching movies, hiking, eating, sports



Jennifer Wang
ALT

Favourite place:
Demachiyanaagi area - turtle stepping stones, Shimogamo Shrine and Falafel Garden

Favourite food:
Matcha icecream, hojicha icecream and kakihodazushi

Hobbies
Reading, watching movies, playing badminton, finding organic cafes around Kyoto



Lauren Ellis
ALT

Favourite place:
Heian Shrine Garden

Favourite food:
Hayashi Rice, Yatsushashi Cream Puff

Hobbies
Listening to music, singing, reading, watching Netflix

Eric:

My time in Kameoka

亀岡での二年

Two Summers ago I escaped the bustling city of Osaka to move to my new home in the outskirts of Kyoto in Kameoka. On my train ride from Kyoto Station the scenery slowly changed from an urban sprawl to the beautiful surrounding green mountains and the breathtaking view of the Hozu river.

Arriving at my station, I was stunned to find a peaceful and quiet city surrounded by nice views of beautiful mountains and rice fields. Having previously lived in bigger cities like Tokyo and Osaka this was a different experience.

I spent my time working in international relations. However I had the fortunate opportunity to work with the International Exchange Association to plan and help out with countless international exchange related events and programs. I was welcomed into Kameoka and learnt so much from the people here. Coming to Kameoka has given me the opportunity to appreciate a different side of Japan. I did many things for the first time such as making soba noodles, wearing a kimono, performing in a traditional festival and much much more. I also learnt a lot more about myself and my country through introducing my culture, language and country to people.

In addition, I have had the chance to travel around Kansai. However I realised nothing compares to the close knit community that exists here in Kameoka. My coworkers and the Kameoka citizens have been really supportive and have made my stay in Kameoka a great experience.

I am grateful to be able to explore an area of Kyoto that I would have never otherwise. I don't know what awaits me next but I will certainly visit Japan and Kameoka again.

2年前に、賑やかな大都市大阪を出て、京都近郊にある亀岡に引っ越してきました。京都駅から亀岡までの旅は、都会の喧騒から緑色の山や美しい保津川の景色に変わり、亀岡駅に着いて、美しい山や自然に囲まれた静かな街に驚きました。前に住んでいた東京や大阪と違う経験になると思いました。

亀岡では、国際交流の仕事をさせていただき、亀岡国際交流協会に関わり、様々なイベントやプログラムに参加させていただきました。亀岡の皆さんに歓迎していただき、いろいろなことを学ぶことができ、はじめてそば打ちとか、着物を着たり、亀岡祭りに参加したり、いろいろなことを体験することができました。また、自分の文化や言葉、国を紹介することにより、新しい視点から自分を知ることができました。

亀岡にいる間、関西の様々なところを観光することができましたが、なによりも亀岡の緊密なコミュニティに感動しました。同僚や市民の皆さんが親切で、亀岡に滞在中は、大変お世話になりました。

この夏にオーストラリアに帰りますが、かならずまた日本に戻りたいと思います。



Jennifer:

My time in Japan

私のすごした時間



When I first found out last year that I was moving to Kameoka from Osaka, I felt really lucky as I had just hit the placement jackpot - for the second time! Having visited Kyoto many times before, I was excited to live in one of Japan's oldest, most traditional and beautiful prefectures. It's now a year later and reflecting back, I realized how fast this year has sped by! And soon I will be bidding farewell to Kameoka and Kyoto as I finish up my term here as an ALT. Before I came to Kameoka, I would come up to Kyoto and visit all the tourist destinations; namely Kiyomizu Temple, Fushimi Inari Taisha and Arashiyama. This year, however, I was able to explore Kyoto like a real local - finding hidden cafes, scouting out lesser known sceneries and participating in local events. I much rather prefer this way of getting to know a city, as it brings a certain warmth and authenticity that is often overlooked by visitors. In

addition to adventures within central Kyoto, I was also able to make a few day trips from this conveniently located city. In February, I visited Miyama, Kyoto's own mini version of Shirakawago. In winter, the snow-capped roofs and warm glow from the lanterns that lined the streets make this small town one of my top must-visit places in Kyoto. Did I mention it's only an hour away from Kameoka?! Another unexpectedly scenic trip that I took is also conveniently close and within Kameoka. I went on the 7 Lucky Gods Pilgrimage of Tamba (丹波七福神めぐり) in Autumn. We started off the hike at Izumo Shrine early in the morning. The sight was breathtaking - the famous dense fog of Kameoka that encompassed this power spot contributed to the shrine's mysteriousness. We were also in time for the autumn foliage, which added a pop of color in an otherwise monotonous background. The views of the

perfectly lined rice fields and Kameoka's own Mt. Fuji from atop the hills also blew me away. Of course, many memorable moments were made in school. Although it was tough to work at nine different schools, I am thankful to have the chance to meet many students and teachers. In addition to enjoying English lessons and eating lunch with my students, I had opportunities to join school events. The most memorable events for me was rice sowing with my students. It was my first time to experience it and I was glad that I could learn from my rice sowing sempais - my students! With the time dwindling down, I find myself appreciating the simple things that Kameoka has to offer. Although I didn't quite appreciate it at the start, nature is one thing I know I will miss about this city. I will also miss everyone that I have met during my journey here. Thank you all and I hope to visit again!

昨年大阪から亀岡に引っ越すと知ってジャックポットに当たった！くらいラッキーだと思いました。それまで京都には何度も来ていたけれど、日本の最も伝統的で美しいところで暮らせると知って大興奮でした。そして一年たって振り返ると何と時間のたつのが早いこと！もうすぐALTとしての任期が終わり亀岡と京都にさよならを言わなくてはなりません。

亀岡に来る前は京都の名所は全部回ってやろうなんて思っていました。清水寺、伏見稲荷に嵐山。だけど実際は京都の人みたいに隠れ家カフェやあまり知られていない風景を訪ねたり、地元のイベントに参加したりできました。その方がまちの温かみや本当の姿を知ることが出来て良かったと思っています。

京都の中心だけでなくこの便利な立地を利用して何日かの小旅行も楽しみました。白川郷のミニ版みたいな美山の冬、雪をかぶった古民家の屋根に通りに並ん

だ灯籠が温かく灯り、ここは私にとって京都の中でも絶対訪ねるべき場所になりました。しかも亀岡からたった1時間で行けるんですよ。

ほかの風景を巡る旅といえば近くて便利な秋の亀岡の丹波七福神めぐりがありました。朝早く出雲大神宮を出発すると - 息をのむような景色 - 亀岡の濃い霧がこのパワースポットを包み込み神社をさらにミステリアスにみせるのです。単調な風景に彩りを添える、秋の紅葉にも間に合いました。きれいに列をなした田んぼや亀岡の富士といわれる山の上からの景色に私はふっ飛びましたよ。

もちろん多くの思い出は学校で作られました。9か所もの学校で教えることは結構大変だったけど、たくさんの生徒や先生たちに出会えたことをとても感謝しています。英語の授業や給食を楽しむほかに学校行事にも参加できました。とおきの思い出は生徒たちと一緒にの田植

え体験です。初めての経験だったしセンパイたち=生徒たちに教えてもらえたことがなによりでした。

最後に亀岡の一番を伝えたいと思います。最初はあんまり興味がなかったけれど、このまちの自然はきっと懐しくなるでしょう。ここで会った人たちすべても。みんなありがとう、また来ます！

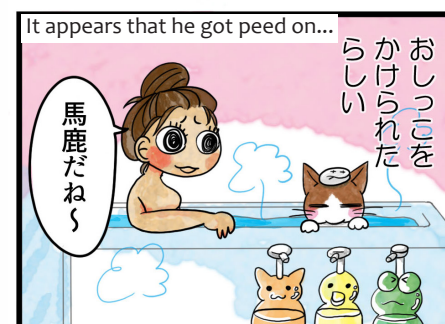
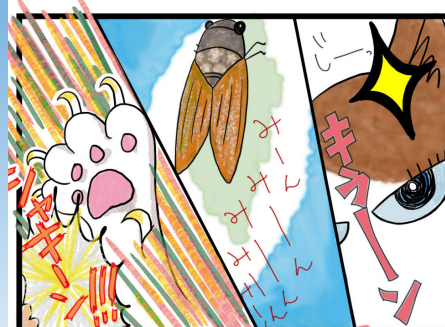


Lauren: My Year in Japan 日本での一年



Article: Lauren Ellis

Koharu Biyori
Summer bugs
by Meg
こはるびより
vol.2 夏に火に入る夏の虫



How quickly a year passes. It seems like only yesterday that I arrived in Kameoka to start my year as an ALT. Through this job I have been able to meet so many wonderful new people. I am really going to miss all of the students I taught and the teachers that I had the privilege of working with. I really appreciate how they all were so welcoming to me and how they made me feel a part of each school that I worked at.

Living in Kyoto and in the Kansai area has been amazing. Kyoto was already one of my favorite places in Japan before coming to Kameoka but now I love it even more. I have been able to revisit old favorite places as well as find some new favorites. I was even able to do some exploring outside of the Kansai area during my stay here, including a trip to the beautiful Shikoku where I happily

spent my Golden Week. I wish I could have seen even more of Japan but sadly even a year was not enough time for me to visit all of the places I still haven't seen in this great country.

Once again, I would like to thank all those that helped me during this year from the bottom of my heart, especially the wonderful people at the Kameoka Board of Education and the other Kameoka JETs. I could not have survived this year without you and all of your help. This has been a truly amazing year and I cannot express how honored I am to have been able to come to Kameoka, be a part of this amazing community, and do everything that I got to do. Living and teaching in Kameoka has been an invaluable experience that I will never forget.

一年が早いこと。亀岡に着いてALTとしてスタートしたのがまるで昨日のようです。この仕事を通してたくさんの素晴らしい人々に出会えました。きっと私が教えた生徒と一緒に働いた先生方を思ってさみしくなることと思います。みんな私を温かく迎え、学校の一員にしてくれてとっても嬉しかったです。

京都や関西地方での暮らしは素晴らしかった。亀岡に来る前から京都は私のお気に入りの場所だったけれど、さらに好きになりました。昔から好きだった場所に併せて新しいお気に入りを訪ねたり、ゴールデンウィークには関西地方を出て美しい四国を旅することもできました。もっと見たいところがあるけれど一年ではこの国のまだ見ていない場所を訪ねるには十分ではありません。

あらためて、今年私を助けて下さった方々に心よりお礼を申し上げます。特に亀岡市教育委員会の人々や亀岡JETの方々

に。みなさんがいなかったらやってこれなかったでしょう。本当に素晴らしい年であったことと、亀岡で素晴らしいコミュニティの一員になれたことは大変光栄でした。ここでの暮らしや授業は絶対忘れることのできない価値ある経験でした。





城下町を伝えよう 亀岡を伝えようシリーズ①

Communicating Kameoka Series 1: Old Castle Town

Article: Yoko Hashi

城の防御について About the castle's defense

■ 「中堀」「外堀」そして「惣構そうがまえ」で町を守っていた。

惣構って何？城下町に敵兵の侵入を拒んだ防御の役割。

■ 「惣構」は土を掘り、水を流した惣堀に高さ4～5mの高さに土を積み上げた土塁の上に、高さ4m程の竹林があり、城下町まで20mほどの堀があるため、馬も飛び越えられない。

★この堀について学んだことで、昔の城下町の様子や防御ラインを想像することで、印象が変わりました。

■ The inner “nakabori”, outer “sotobori” moats and “sogamae” (moat and mound defense) protected the town.

■ “Sogamae” is created from the dug up dirt creating a 4 to 5 meter mound. Bamboo trees 4 meters tall are planted above creating in total a 20 meter wall that no horse can jump over.

★ Our impression of the town changed after learning about the moats and defense line.

今年からスタートした「亀岡を伝えよう」は、外国の方に亀岡のまちや歴史、文化、食べ物などいろいろなことを紹介すること、また外国の方との感じ方や考え方の違いを話し合うことを目的にした講座です。

5月10日、ガイドさんの楽しい案内で、城下町を歩きながら普段見ている通り、歩いている場所でも知らないことがたくさんあることを発見。また、CIRのエリックさんからも質問が出て、みんなでどうやって英語で説明しようかと話も弾みました。このまち歩きの後、具体的に外国の方にどこをどのように紹介しようか、よくある疑問や質問など、意見交換の場を持ちました。そこで挙がった意見を少しご紹介します。

The “Communicating Kameoka” Series started this year aims to introduce various aspects of Kameoka such as the city town, history, food etc. to foreigners and to discuss about the differences in feeling and thoughts.

On May 10th while exploring the old castle town we accounted various things that we didn't know about even though we see and walk pass it every day. Eric the CIR asked questions and the group thought about how things could be explained in English. After the tour we had a session to discuss in detail the common questions foreigners might have. Here I would like to introduce some of these thoughts.

本町辻子 Honmachi Zushi

本町通りから入った狭い「横道」または「裏道」

★辻子は読めましたか？この道には何が並んでいるかご存知ない方は、是非一度歩いてみてください。

Narrow “sub street” or “back street” along Honmachi Dori

★ Were you able to read this kanji “辻子”? Please take a stroll around the little street if you do not know what lies there.



エリックさんからの質問 Questions from Eric

■ 「鯪」って何の魚？動物？城に飾る目的は？ What kind of fish or animal is the “Shachihoko”? What is purpose of displaying it on the castle?

■ 薬研堀って？意味を説明してもらったが、薬研の由来となっている（漢方など薬を煎じる道具）ものがオーストラリアにないのでイメージできない。 What is a “Yagenbori”? The origin of the word Yagen is not in English so it is difficult to imagine what it is.

■ 町家って？昔の古い家のこと？特徴があるの？ What is a Machiya? Is it an old house? What are its characteristics?

■ 明智光秀は何をした人？日本の武将は、外国ではほとんど知られていない。徳川家康は何となく聞いたことがある。 Who was Akechi Mitsuhide? Many do not know about Japanese Shoguns. Some may have heard of Tokugawa.

みなさんはエリックさんの質問にどのように答えますか？
How would you answer these questions?

